



Я. Волифу

ЯПОНИЯ,
ПЕСНЯ МОЯ!

Диалоги
с японской
поэзией

日本、
我が歌!

リ
ヴ
ル
オ



紫萼 寫生



Я. Волифу
ЯПОНИЯ,
ПЕСНЯ МОЯ!

Диалоги
с японской
поэзией

日本、
我が歌！



Любимая Россия
Москва • 2018



富士三十六景
甲斐大月のふ

富士三十六景
甲斐大月のふ

Страна восходящего солнца
Япония, песня моя!
Прими мой подарок любви.



Цветы и птицы.
Как трепетны японки...
И кодекс самурая.





云々

(丸)

曲豆団出



高唐重子、欽門家の
祖豊春乃孫子として

高唐乃高唐なりたり今世の

園圃若しも一浮世のうそけと人

と云わく者那に常に山家のりて

又あぬ三辰の幸よりいふ百系

れ目のちり其りて銭の如く

又和歌の都る所国金銭擬と

南銭のちり其りて

又和歌の都る所国金銭擬と

又和歌の都る所国金銭擬と

又和歌の都る所国金銭擬と

又和歌の都る所国金銭擬と

又和歌の都る所国金銭擬と

又和歌の都る所国金銭擬と

又和歌の都る所国金銭擬と

又和歌の都る所国金銭擬と



東 強人筆銭のちりて

旅のちりて

西のみ玉れ

名とてつち

見舞 唐重

去てぬ老人あけき神代

りけて筆銭と

横川彫行



Любимый великий художник
В Японии есть у меня.
Зовут его Андо Хиросигэ.



Женщина на балконе.
Хризантемы в саду.
Тишина в океане.





+

10



名品江戸風景



江戸風景

Белая вершина Фудзи,
Словно аленький цветочек,
Греет душу мира.



Япония вечна,
Пока живут
Белые Хризантемы.







Синие ирисы
В синей воде
Под небом голубым.



Облака кочуют.
Тучи льются.
Сердце тоскует...







На вершине горы
Стоит одинокая пагода...
Фудзияма в молитве.



Из сердцевины пиона
Медленно выползает пчела...
О, с какой неохотой!*

Басё (1644–1694)

В такой благодати
Даже человеку
Не грех возлежать...



* Бабочки и хризантемы. Японская классическая поэзия IX–XIX веков.
СПб.: Арка, 2017. Пер. с япон. В.Марковой.





Заглохший пруд.
Лягушка прыгнула в воду —
всплеск в тишине.*

Басё (1644–1694)

В коллекции лягушек
Живет моя жена.
Оледенела её душа...



* Бабочки и хризантемы. Японская классическая поэзия IX–XIX веков.
СПб.: Арка, 2017. Пер. с япон. А.Долгина.

Летняя гроза.
Карпа в заводи по макушке
Стукнули капли... *

Сики (1867–1902)

Поверь, это уж лучше,
Чем его браконьеры
Под водой оглушают.



* Бабочки и хризантемы. Японская классическая поэзия IX–XIX веков.
СПб.: Арка, 2017. Пер. с япон. А. Долина.



富士三十六景
甲斐御坂殿



富士三十六景
甲斐御坂殿

十四

Даже снег на Фудзи
Не помогает мне
укрыться от жары...



Азалии, которые видел
На горе Фудзи, —
Белой Японии символ...







На холодном Севере
Мои бедные птицы
Грустят и зябнут.



Орлом и буревестником
Прилетел на вершину.
Теперь ползу усталой улиткой...







Клин журавлиный
На фоне ранней Луны.
Страна восходящего солнца...



Цикаду поймал,
Взглянул ей в глаза и понял —
Подходит осень.*

Дакоцу (1885–1962)

Чтоб заглянуть в глаза цикады,
Ты должен стать
Энтомологом иль просто Человеком...



* Бабочки и хризантемы. Японская классическая поэзия IX–XIX веков.
СПб.: Арка, 2017. Пер. с япон. А.Долгина.





武部卿重川信康筆中信下

Никакое время года
Так не выражает душу человека,
Как осень...



Лишь мудрецу суждено жить
В прохладном покое
Японского дома...







河田川
水神の
真実
永江戸石景

徳重景

Сакура в долине.
Фудзи на вершине.
Соловей на ветке.



Замирай в тишине,
Но живи долго, —
Шепчет хризантема.



錦の司





Птицы прилетели.
Лотосы раскрылись...
Грезы Японии.



Только и слышу
от фанфаронов столичных:
«Вот хорошо бы
в здешних краях поселиться!»
Как же! Заманишь их в горы!..*

Окума Котомити (1798–1868)

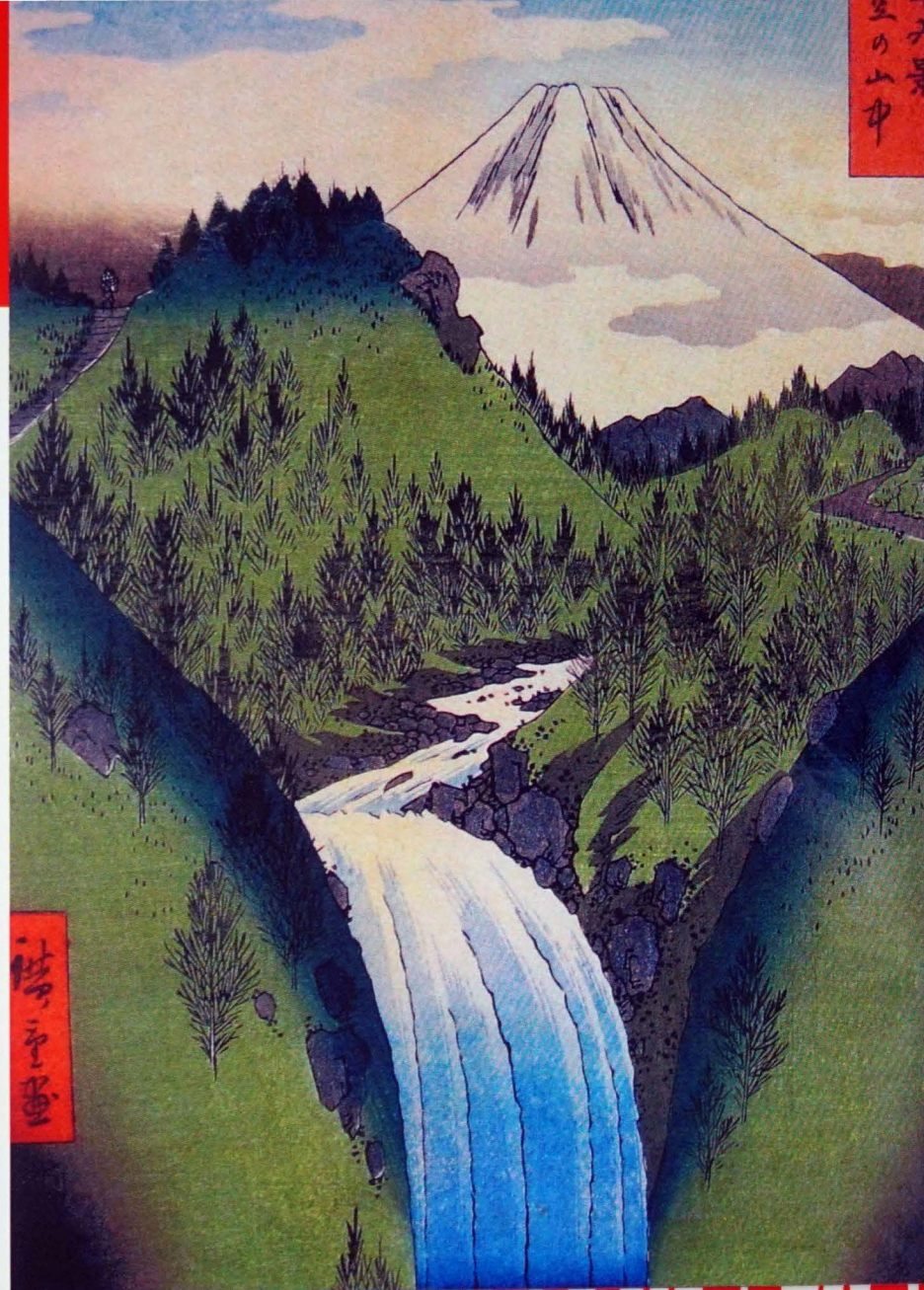
Фанфароны не любят деревни.
Стиляги они...
И нужен им город.



* Бабочки и хризантемы. Японская классическая поэзия IX–XIX веков.
СПб.: Арка, 2017. Пер. с япон. А.Долгина.

江戸名物
一
日本橋
二
三
四
五
六
七
八
九
十
十一
十二
十三
十四
十五
十六
十七
十八
十九
二十
二十一
二十二
二十三
二十四
二十五
二十六
二十七
二十八
二十九
三十
三十一
三十二
三十三
三十四
三十五
三十六
三十七
三十八
三十九
四十
四十一
四十二
四十三
四十四
四十五
四十六
四十七
四十八
四十九
五十





富士山の中

富士山

Немного мне нужно:
Один понимающий друг
Для умной беседы
Да один пейзаж по соседству,
Чтоб только им любоваться...*

Татибана Акэми (1812–1868)

В горах Дагестана
Я видел нередко
Таких стариков.



* Бабочки и хризантемы. Японская классическая поэзия IX–XIX веков.
СПб.: Арка, 2017. Пер. с япон. А. Долина.

Какое счастье, Басё!
Жить по своему усмотрению.
Так и живу...





江戸自慢
三十
六頁

海客
紅雲

傳
重
安

海客
紅雲

彫
多
七



Хочу и сделаю
Осенних дней начало
Продленье юности моей.



Словно молодой бамбук
Пробиваюсь к тебе в небеса...
Моя луноликая звезда.





荷葉 力ナリ

子葉楊柳煙
其深霜花芳

五十圓

茶山詩為筆



Дочь моя
Любит цветы.
Чайные пионы...



Виктория Ткач — поэтесса России,
Дарящая хокку легко и свободно.
Звезда Страны восходящего солнца.







Хризантемы в саду.
Женщина в дороге.
На пороге Любовь.



На вершине Фудзи
Растут белые хризантемы
Хиросима–Нагасаки...







鈴木春信画

Когда жара глумится...
Какое счастье —
Благословенье ветерка.



Как хорошо,
Когда вскипятишь себе чаю,
Сядешь, ноги поджав,
И набьёшь полон рот вкуснящим,
Ароматным, жирным пельменем.*

Татибана Акэми (1812–1868)

Татибана, сочетание слов,
Что ты подобрал —
Отдается ароматом воздушным.



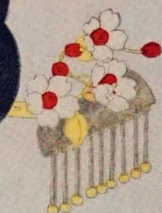
* Бабочки и хризантемы. Японская классическая поэзия IX–XIX веков.
СПб.: Арка, 2017. Пер. с япон. А.Долина.





明治三十二年
三月
三月
三月
三月

明治三十二年
三月
三月
三月
三月



明治三十二年
三月
三月
三月
三月

明治三十二年
三月
三月
三月
三月

Пояс в алых губах,
Любовью наполнена грудь.
Сакуры время подходит.



Как роскошны пионы
В чудесном краю.
Полюбит Японию внука...





廣南



月二拾八景之内 葉の

不堪子葉青苔地
又是涼風暮雨下

В осенних сумерках
Мимо любовь пронеслась,
Оставив запах спелой клубники.



Когда цветет миндаль,
Я на ногах с зарей
В мечтаниях Любви.



富士三十六景
東都隅田川

七十七

77



富士三十六景
東都隅田川

六十余州名所圖云

信濃

鏡臺少
東村田每月

信濃

彫竹

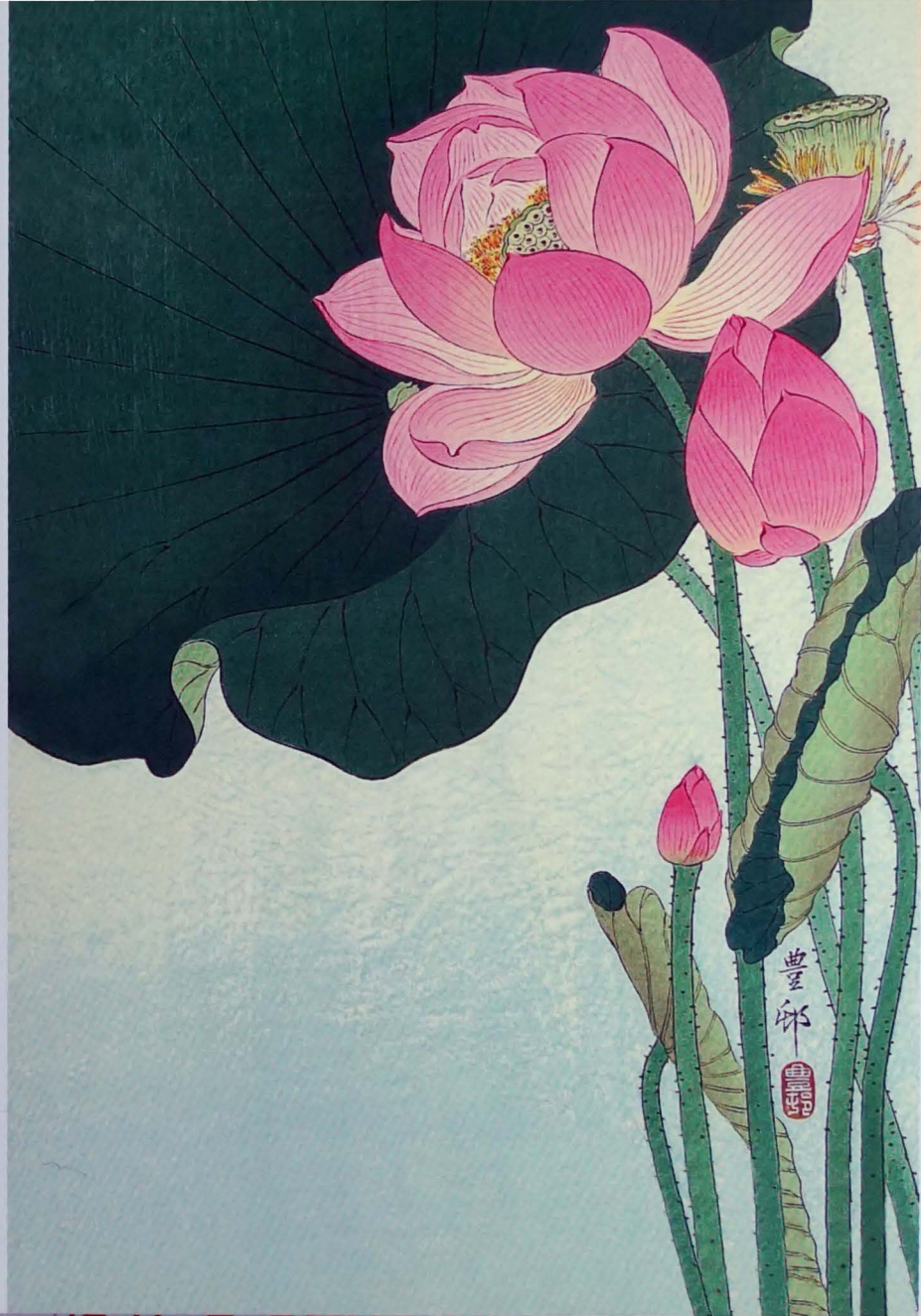


Тонкая прекрасная Луна
Наполнена мягким светом,
Лечит Душу Земли.



Камень, Вода и Лягушка
Ждут появления лотоса,
Как Фудзияма сакуру...







В осенних сумерках
Намного больше печали.
Слова старика из Киото.



Наследник женился на гейше.
Страна стоит на ушах.
С insultом лежит Император.



深水画





Как пули пистолета
Ее соски стоят
В преддверии любви.



Я был бамбуком
В далекой Японии
Сотни лет назад.







Ирисы и хризантемы
Из далекой Японии
Ей прислал Император.



Страна восходящего солнца,
Любимая мною Япония!
Я с детства
Мечтаю и грежу...
А ты на планете другой.



富士山
朝日
雲

富士山
朝日
雲



富士山



豐邨

Мне снится сон:
Встречаю зарю на Востоке
В далекой стране,
Где живет Император.
Любуюсь рождением лотосов.



Что ж, бывает и так —
в этом мире, столь зыбком и бренном,
полюбить мне дано
ту, которой вовек не увижу,
о которой лишь ветер шепчет...*

Ки-но Цураюки (868–946)

Друг мой Ки-но Цураюки
Из глубины веков.
Пусть этот мир и зыбок, и бременен,
Но ждет тебя любимая
По милости Божьей...



* Бабочки и хризантемы. Японская классическая поэзия IX–XIX веков.
СПб.: Арка, 2017. Пер. с япон. А. Долина.





豊邸



Я ирисов набрал
В столице древней,
В далекой Наре
И жду свидания
Уж сотни лет...



Осенние дожди
Переместились в лето.
Может лето
Продлится и осенью...
Такой уж год.





鈴木春信画

和乎季秋涼水在



На ложе одиноком
 Приснилась гейша мне.
 Она слова шептала,
 Звала-звала к себе.
 Страна восходящего солнца...



Я дивный край
Создал любовью земною.
Как в вешнем саду
Благоуханье в нём...
И торжество Свободы.







Вот выберу день
И, лестницу к небу приставив,
Взберусь поглядеть
На местечко, где обитают боги
гор высоких и низких...*

Татибана Акэми (1812–1868)

Не надо, не тревожь
Ни себя, ни лестницу!
И тебя, и бедную лестницу
Опрокинет мизинцем Господь.
«Вавилонских» не любит он башен...



* Бабочки и хризантемы. Японская классическая поэзия IX–XIX веков.
СПб.: Арка, 2017. Пер. с япон. А.Долина.

У подножья Фудзиямы
Из сакуры внешней
Икебану я сделал.
Отправлю по небу
В Хиросиму-Нагасаки.





其二
風流略六才仙

小野小町
もろこし
人の心
花とあり

源氏圖



На земле бамбуковой рощи
 Я хочу тебя отыскать.
 О, как далека Япония,
 Страна восходящего солнца.
 Посажу у себя бамбук...



Хочу в Японию.
 Не для еды.
 Вернее-точнее — да.
 Для пищи духовной.
 Пусть живет Фудзияма.



富士三十六景
波河渡舟海上



富士三十六景
波河渡舟海上



有明の娘に

あやめ

あやめ

のり

重宝年



山甚板



Посажу я сакуру,
Рядом хризантемы.
И добавлю лотосы.
В молодом саду
Пусть живет Япония...



Не горюй!
Увидишь меня
На Саппоро
Или в Киото...
На мгновенье.







Когда нет любви,
 Нет и жизни.
 Да здравствует жизнь!
 Да родится любовь!
 Романтическое искусство Японии.



С картины Андо Хиросигэ
Увидел профиль твой.
И трогательные воспоминания
Меня вдруг охватили...
Прекрасные пейзажи Японии.







Раскрылись лотосы.
Цветет сакура.
Оголенные плечи.
Грезы гейш...
Нежные ночи.



Не носи Б-гам
Ты шелк багряный,
А служение свое
Поднеси молитвой тихой.
Фудзияма из Олимпа...





墨りかき

住吉浦迄

かきかきかきかき

月此えんし 哥磨筆

雪は神風



Давно тебя покинул он,
 Но ты верна ему всегда.
 Что ж! Потерпи совсем недолго,
 Вернется заблудившийся к тебе.
 Простишь ли ты его?..



Не жди меня
 На Мацуяме.
 Давно теперь живу
 На Фудзияме.
 То облаком, то ветром...





德門
山中以里
名安海山



德門



Забыл ты о зиме!
 А ей, мой друг,
 Прошу тебя, оставь
 Жизнь непорочную свою
 Белоснежным одеянием.



Осеннею порою
 Начни мечтать ты о весне,
 А в летнюю жару
 Подумай о зиме суровой.
 Так сакура велит...







昭和七年四月

Постой, мой друг!
 Не умирай от страсти!
 С трудом ее добейся
 И проживи столетье с ней
 У подножья Фудзиямы.



Падают листья осенние.
Кукушка кукует в саду.
Грустное время настало.
Годы любви позади.
Гейша сидит у окна...







Глаза японцам
Помогают скрыть
И радость,
И печаль.
Теорема жизни...



С берегов
Далекой Японии
Я собрал
Много ракушек.
Подарю Фудзияме...





冬之實



廿四日 姑蘇
王慶上
之



王慶上



Холодной зимою
 Две птички на ветке,
 Прижавшись друг к дружке,
 О чем-то мечтают...
 Попробую их покормить.



Не существуй, живи!
И долго не увянешь
В твоей Японии прекрасной.
И помни: не отчаянье,
А дух творит судьбу!





六十余名所圖云

近江

琵琶湖
石山寺



琵琶湖

石山寺



В оформлении книги использованы фрагменты работ японских художников:

Андо Хиросигэ (1797–1858). Настоящее имя *Утагава Хиросигэ*.

С. 2, 10, 14, 22, 26, 30, 42, 46, 49, 50, 61, 62, 74, 77, 78, 89, 93, 106,
113, 118, 121, 125, 129, 130, 146

Утагава Хиросигэ II (1826–1869). Настоящее имя *Сигэнобу*.

С. 5, 21, 114, 142

Утагава Кунисада (1786–1865). Настоящее имя *Цунада Седзо*.

Также известен как *Утагава Тёкунити III*.

С. 6, 34, 54

Хакухо Хирано (1879–1957).

С. 9, 134

Конан Танигами (1879–1928).

С. 13, 29, 45, 65, 73, 90

Сузуки Харунобу (1718–1770).

С. 17, 66, 82, 101

Хасуй Кавасэ (1883–1957). Настоящее имя *Бундзиро Кавасэ*.

С. 18, 41

Китагава Утамаро (1753–1806). Настоящее имя *Нобуёси*.

С. 37, 126

Кано Наканобу (сер. XIX в.).

С. 38

Кацусика Хокусай (1760–1849).

Форзац, с. 58

Цукиока Ёситоги (1839–1892). Настоящее имя *Тайсо Ёситоси*.

С. 70

Ито Синсуй (1898–1972)

С. 85, 102, 105

Хасигутти Гоё (1880–1921).

С. 86, 138

Косон Охара (1877–1945). Настоящее имя *Матао Охара*.

С. 81, 94, 98

Окамото Шуки (1807–1862).

С. 109

Тёбунсай (Хосода) Эйси (1756–1829). Настоящее имя *Хосода Токитоми*.

С. 110

Киёката Кабураги (1878–1972).

С. 122

Хирэдзаки Эйхо (1881–1968).

С. 137

Судзуки Киццу (1796–1858).

С. 141

Волиру, Я.

В67 Япония, песня моя! Диалоги с японской поэзией: [Сб. стихотворений] / Я. Волиру. — Москва : Любимая Россия, 2018. — 148 с.

ISBN 978-5-9607-0039-9

На страницах книги нашли свое художественное воплощение диалоги Я. Волиру с японскими поэтами Басё, Сикки, Дакоцу, Котомити, Акэми, Цураюки. Сквозь пространство и время автор рассуждает со своими предшественниками и современниками о красоте жизни и безграничности природы.

УДК 82-84

ББК 84Р7

Макет и оформление
Сергея Стулова

Отпечатано с готового оригинал-макета
в типографии «Cherry Pie»
112114, Москва, 2-й Кожевничевский пер., 12



朱竹居





9 785960 700399

